



麻赫默德·喀什噶里

4211.36  
1-3  
H-5105  
M4013

# 突厥语 大词典

第三卷

تۆرک  
تۆرک

民族出版社

北京·2002

责任编辑：阿里木江·沙比提

装帧设计：刘家峰

第三卷 翻译：校仲彝

审阅：李经纬

校对：齐清顺 塔伊尔江·穆罕默德

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 米萨勒名词之编

#### 二字母词之篇

- يَبْ yap 圆的，圆形的；任何圆的东西。يَبْ يَرْمَاقُ يُوقُ yap yarmak yok 我身上没有一枚圆（即“整个的”）铜钱。
- يِبْ yap 毛，夏毛。يِبْ يُونُكُ يُوبُ yap 毛。
- يِيبْ yīp 线。
- يِيبْ yīp 马的长绳。细绳也说成“يِيبْ yīp”。
- يَاتْ yat 亚特。这是一种巫术，为了祈雨求风等而借助于特备的石头（亚特石）施行巫术。这种习俗在他们之中广泛传播，我在牙格马人那里亲眼目睹过这一习俗。当那里发生一场野火时，为了扑灭野火便施行了这一种巫术，依照真主的旨意，

大夏天降了雪，我眼看着野火熄灭了。

يَر yar 口水，涎水。أَنْكَ يَرِي أَقْتَبِي anij yari akti 他流口水了。

يِر yir 歌，歌曲，曲调。أَلْ يِرْ يِرْلَادِي ol yir yirladi 他唱曲了，即他唱歌了。该词多用来指“歌曲”，该词中的字母“ى”也可作为“l”所代替，读成“اِر ir”的形式。

يَشْ yax 菜，蔬菜。يَشْ أْت yax ot 嫩草。该词也以“يَشْ يَشْ yax yux”的形式作对偶词使用。

يَشْ yux① 挤，拥挤。بَزُون يَشْ بَلْدِي bozun yux boldi 人们拥挤起来了。

يَشْ yix 高原，高地②。أَرْتْ يَشْ art yix 上下坡。إَيْنْ en 下坡。أَرْتْ art 达坂。

يُنْ yuk 嘎巴，碗嘎巴。这个词也以“يُنْ يُنْ yuk yak 嘎巴巴”的形式作为对偶词。

---

① 该词在手抄本中被写成“يَشْ”的形式。根据词的排列顺序看，我们认为伯西姆·阿塔拉伊关于“此处的齐齿符是后来加的”这一注释是适当的，合口符该是算数的。

② “يَشْ yix”在此处为“الْمَعْوَدُ 高原，高地”，在手抄本第506页以及对偶词“أَرْتْ يَشْ”中均注释为“الْمَعْوَدُ 下坡”。此处“إَيْنْ en 下坡”，出现在“يَشْ”的位置，虽然表示它的确是“下坡”之意，但是我们保留了原来形式。

يُقُ yok 高的；坡，丘。يُقُ يَيْرُ yok yər 高地，坡地。

يُكُ yük 货物，驮子。بِرُ يِكُ بُغْدَايُ bir yük buqday 差不多一驮子小麦。这个词也有重量之类的含义。

يُلُ yul 泉。يُلُ جُقْرَمَا يُلُ qokrama yul 喷泉，喷水的泉。

يِلُ yil 年。بِرُ يِلُ كَجْتَيُ bir yil kəxti 一年过去了。

يِمُ yam 草芥，垃圾。يِمُ نَسْتَيُ كُوزُ كَا kəgə yam tüxti 眼里落进了草芥。

يِمُ yəm 药，药物。اوتُ يِمُ ot yəm 药物。这个词不单独使用，而作为复合词出现。

يِنُ yin 未全消化的食物。كُويُ يِنَيُ koy yini 羊肚子内未全消化的食物。

يِنُ yin 穴，洞穴。اَرْسَلَانُ يِنَيُ arslan yini 狮穴。狐狸及其它猛兽的洞穴也说“يِنُ yin”。谚语中这样用：تِلْكَوُ اُوْرُ تِلْكَوُ اُوْرُ يِنْكَا اُوْرْسَا اُوْدُوْرُ بُلُوْرُ tilkü öz yinigə ürsə uzun bolur 狐狸朝自己洞穴吠叫，会生癩疮。诗歌中这样用：

فَشْ قُرْتُ قَمْعُ تَرِلْدِي

اِرْلِكُ تَشِي قَيْرُ لْدِي

اَكْرُ اَلْبُ تَرِلْدِي

يِنْغَا يِنَا كِرْكَسُوْرُ

kux kurt kamuq tirildi

ørkøk ① tixi tərildi

ügür alıp tarıldı

yınka yana kirgüsüz

鸟虫均苏醒，

雌雄已麇集；

群群分散开，

巢穴不再进。

这样描写春天：伴随着春天的和风，鸟和虫子又苏醒了，雌雄麇集，一群群地散开，它们不再归巢了。

这些词在书面上都归入曼库斯之章，虽然在发音上可能变柔和，但其准确者是这样的②。

---

① 据伯西姆·阿塔拉伊的注释看，这个词在手抄本中本来写作“أَرْكُوكُ”，后来改成了“أَرْكُوكُ”。这个词与“تَيْخِي tixi”是对立意义的词，而且阿拉伯文写作“فَاجْتَمَعَ الذَّكَرُ وَالْأُنثَى”，所以我们将音标写成了“ørkøk”。

② 这里表示的意思是：上述“بِن، بِل، بَر، بَب، بَيْت”形式中所列的词也可写作“بَيْن، بَيْل، بَيْر، يَاب، يَات”形式，但是作者认为短形式是合适的。

## فَعْلُ fə'1, فُعْلُ fu'1, فِعْلُ fi'1 型中间字 母带静符的词之章

يَرَبُّ yarḅ 结实的，坚固的，牢固的。نَانِكُ يَرَبُّ yarḅ nənḅ  
结实的东西。

يَرَبُّ yarḅ 人愉快时出现的面部开朗表情。أَنْكَ يَرَبُّ يَزِيدِي anīḅ yarḅī yazīdī 他面露喜色了，即由于高兴，他脸上的  
皱纹消失了。

يُرْتُ yurt 故乡；遗址，遗迹。

يَلْتُ yalt 陡的，陡峭的。يَلْتُ قَا yalt kayə 峭壁，陡峭的  
山崖。任何陡峭的东西也这样说。

يُرْجُ yurḅ 内弟，小舅子。称呼丈夫的弟弟与妻子的弟弟是  
有区别的，对妻子来说，丈夫的弟弟小于自己年龄时，称  
“إِنِي ini”，比自己年龄大，则称 “إِجِي iqi”。丈夫的妹  
妹小于自己时，称 “أَكَا əgə”，比自己年龄大，则称  
“سِنِكِلْ sinīl”。对丈夫来说，妻子的妹妹小于自己时，称  
“بَلْدِزْ baldiz”，比自己年龄大，则称 “أَكَا əgə”。

يُنْدُ yund 马。这是个通称，与“骆驼”一词相同，既用于  
单数，也用于复数。يُنْدُ أَتِي يِپَار yund əti yīpar 马肉赛麝  
香，也就是说，马肉犹如麝香一样芳香，煮熟放凉时，会散  
发出麝香般的香味。



يُنْدُ yund 午。突厥人纪年法十二生肖名称之一。يُنْدُ يِلِي yund yili 称作“马年”。这一章是舌尖音与唇音 (ب، م، و، د، ل، ن) 组成的，因而这类中的名词数量少。

## فَعْلُ fəʔal , فَعُلُ fəʔul , فَعِلُ fəʔil 型中间字母带动符的词之章

يُذْتُ yuzut 无用的；卑鄙的，下流的。يُذْتُ نَانُكُ yuzut nəŋ 废物无用的东西。骂某个人时也说“يُذْتُ yuzut”。

يَشْتُ yaxut 秘密的，隐藏的。يَشْتُ نَانُكُ yaxut nəŋ 暗藏之物。这个词也构成对偶词“يَشْتُ بَكْتُ yaxut bəküt 隐密的”使用。

يَغْتُ yigit 小伙子。任何东西之幼小者。

يَمَّتْ yəmət 表示“是、对”之意的词。也可将“ی - ya”字母换为“ا - elif”，读作“أَمَّتْ əmət”。

يَانُT yanut 付出的代价。跟某一件东西价值相当的还报。

يَاسِقُ yasiq 箭矢的扁而长圆形的尖。

يَاوَأَقُ yäwəʔaq 木头。

يَاوَأَقُ yäwəʔaq 男人的性器官。

يَاوَأَقُ yäwəʔaq (归时路程的计量单位) 派尔赛赫。يَاوَأَقُ يَسِيرُ

bir yïqaaq yər 一派尔赛赫土地。

يَيْعِجُ yïqaaq 树，树木。“أَزْمُ يِيعَاجِي” üzüm yïqaaqī 葡萄墩”、  
“يِيعَاقُ يِيعَاقُ yaqaaq yïqaaqī 核桃树”等词亦源于此。用  
“l-elif” 将其写作 “يِيعَاقُ” 形式更好。

يِيعِجُ yuqaaq 水流的对岸，彼岸。人站在一面的时候，他们对  
岸就是 “يِيعِجُ yuqaaq”。 “يِيعِجُ كَجْتِمُ” yuqaaq kəqtim 我涉过了  
河谷，到了对面”这句话即源于此。

يِيعِرُ yaqīr 鞍疮。牲畜背上的鞍疮。 “يِيعِرْلِقُ أَتُ” yaqīrlīq at  
有鞍疮的马。

يِيعُرُ yügür 粟。也说 “أُكُرُ” ügür”。

يِيعُرُ yumur 动物的盲肠。

يِيعُرُ yular 笼头。这个词在谚语中是这样用的: “يِنْدُ بَاشِنُ”  
يِنْدُ بَاشِنُ يِلَارْكَبُ كُنْغَلْدِي yund baxın yularlap kənjildi ① 给马头戴  
上笼头吃。如果你想煮马头吃，为了不让它跑掉，你先给它戴上  
笼头，然后吃它。这则谚语是劝说为了利用马，先要好生看  
守，不能放松。

يِيعُرُ yatiz 宽幅的，任何宽的东西。“يِيعُرُ قَدِشُ” yat zī kažix

---

① 这个词在书写上有不明确之处。伯西姆·阿塔拉伊推测该词可能是表示“绑，扣”之意的“كُنْغَلْدِي”。

宽皮条”。“يَتَزُّ يَتَزُّ yatiz yər 田地、宽广的土地”等词均源于此。

يَقِيزُ yaqiz 棕色，介于红与黑之间的一种颜色。土地的颜色用它做比方，可说“يَقِيزُ يَقِيزُ yaqiz yər”。يَقِيزَاتُ yaqiz at 棕色马，黑枣骝马。

يَفُوزُ yafuz 凶恶的，坏的。

يُمُوزُ yumuz① يُمُوزُ أَرُ yumuz ər 挫墩墩的人。

يَمِيزُ yamiz 腹股沟，小腹两侧，双臀与腹相接之处。

يَرِيشُ yarix 赛马。يَرِيشْتِي أَلْ أَلْ ol at yarixti 他让马奔驰了，即他让马参加比赛了。

يَرِيشُ yarix 分，两人分财物。

يَغِيشُ yaqix 祭物，供品，即伊斯兰之前的突厥人，因某件事或者要表达对上苍的亲近，而为众佛宰杀的供品。

يَقِيشُ yavax 老实的，温顺的。يَقِيشُ كِشِي yavax kixi 温顺的人。驯服了的牲畜也用这个词。这个词在诗歌中是这样用的。

قَلْدَشُ بِلَا يَرِيشْغَلُ قَرِشِبُ أَدِنْ أَدْرَمَا  
بَكْ نَتْ يَقِيشُ نَقَاغُو سُقْلِنْ بِيَزِنْ أَدْرَمَا

① 在手抄本中，从这个词里的“م - m”字母被写作既带合口符，又带齐齿符来看，可能有两种发音，即“yumuz, yumiz”。

koldax bilə yaraxqıl karxıp adın üdürmə,  
bək tut yavax takaqu süvlin yazın ədərmə

你要尊重伙伴，莫把别人置于他之上；  
你要紧抓温顺的鸡，别去找灌木林中的野鸡。

这样劝告道：你如果与一个人交谈，要尊重他，在一切事情上要适应他，勿与他作对，你不要把别人看的比他高；你要好好看住家里的鸡，不要让它跑了，又去找灌木林中的野鸡。

**يُفُؤُ** yüfux 用财物与衣服帮助亲近的人们。这事多在新娘出嫁时，即在打扮送新媳妇时，她亲近的人们，出于对媳妇的尊敬，而将自己所得的一份礼物送给她。这个词在谚语中是这样用的：**يُفُؤُ لِكْ كَلِيْ كُذَاكُو يَفُؤُ بُلُوْرُ** yüfuxlig kəlin küzəgü yafax bulur 获得礼物的媳妇能找到老实的丈夫。因自己亲近的人送的礼物而受到尊敬的媳妇能得到和蔼而稳重的丈夫。因为他娶到了殷实人家的媳妇，便对她表示尊敬。

**يُمُشِجِي** yumux 两人或更多人之间的使命。天使被说成“**يُمُشِجِي** yumuxqi”即由该词而来。因为表示天使之意的“mələk”一词即源于阿拉伯语表示“使命”之意的“أَلْوَكَّةُ”一词。突厥人

都不懂“mələk”这个名词。

بَيْش yəmix 水果。这是个通用名词，是对一般树上的水果，  
即鲜果的称呼。

بَيْتْ yatiŋ 卧室，睡觉的地方。أَنْي بَيْتِنْدَا تَتَغِيلْ anī yati  
qında tutqıl 你在卧室里抓他，即在睡觉的地方抓他。

بَيْزْ yiziŋ 臭的，任何臭的东西。

بَيْذْ yiziŋ أَيْذْ يَيْزِيŋ ot 骆驼蓬。喀什话。乌奇和巴尔斯罕语言中说“الدْرُكْ əldrük ①”。乌古斯人说“يُوزْ أَرْ لِكْ”  
yüz ərlük”。

بَيْذْ yuzuŋ 连累，受到某人的连累。أَنْي بَيْذِي تَقْنَدِي anīy  
yuzuŋitokīnd 他连累了他，即由于某个人的罪过，另一个人遇到了灾难。

بَيْذْ yuzuŋ 骂孩子时用的一个词，下贱的、下流的、混蛋、  
坏家伙。坎切克语。这个词与“بَيْذْ yuzut”一词相同。

بَيْرْ yaraŋ 机会，可能。这个词在谚语中是这样用的：أَيْش  
بَيْرَاغْنِدَا سَرْتْ أَسِغْنِدَا ix yaraŋ ndaisartias qında 事情在机  
遇，商人在利益。事情在瞅机会，商人看利益。商人见了利，  
连最喜欢的东西也会卖掉。

---

①这个词在此处虽然被写成了“الدْرُكْ”，但是在手抄本第 622 页  
却被写成“الدرك”。据后者我们将音标写作“əldrük”。因为此处的  
韵律要求第二和第三个字母是带静符的。

يَسْعُ yixiŋ 皮条；用皮条编的绳子。

يَقْعُ yavuoŋ 被洪水从高处冲滚下来的石块。人或熊在山上走动时，向下滚落的石块也这样说。

يَتْعُ yakioŋ 药膏。为搽肿处和类似的疮伤所用的油质药。

يَلْعُ yalioŋ 鸟冠。“تَقُقُ يَلْعِي takuk yalioŋ 公鸡冠子”一词即源于此。

يَلْعُ yalioŋ 鬃，马鬃也说“يال yal”。准确的说法是“يَلْعُ يَلْعِي yal”。

يُلْعُ yuluoŋ 牺牲，献身。这个词在诗歌中是这样用的：

مِنْكَ كِشِي يَلْعِي بَلْبُ أَوْزِنَا  
بِرَّكَلْرُ أَوْزُنْ أَنْكَ كُوزِنَا

miŋ kixi yuluoŋi bolup özünə

bərgələr özün anıŋ köziŋə

成千的人为他牺牲，

为他眼睛付出性命。

成千的人为她而自我献身，一看见她的双眼便付出自己的

性命。“أَوْزُ” oz”一词在这首诗中是“性命”之意。该词在群众语言里用作什么意思，我已经在它出现之时叙述了。

يَلِيقُ yiliq 温的，暖暖的。يَلِيقُ سَوْفُ yiliq suv 温水。介于热和凉之间的任何温的东西可以用这个词。

يَلِيقُ yaliq 鞍子前边和后边的鞍，为了将其区分，便将前鞍称作“يَلِيقُ اَنْكُنْكَيْ eñdüñki yaliq”，后鞍称作“كِدِنْكَيْ يَلِيقُ kədinki yaliq”。

يَنْعُ yaniq 呕吐物。أَلْ يَنْعُ يَنْدِي ol yañiq yandı 他吐了很多。

يَنْعُ yaniq 威胁，恫吓。بَغْ يَنْعِنْدَا نَشْمَا bəg yañiqında tuxma 你别碰到伯克的威胁（怒气）。也用于其它。

يَتُقُ yatuk 用两种东西织成的布，其经纱是毛线、纬纱用棉线。

يَتُقُ yatuk 被丢掉的，被遗忘的。يَتُقُ نَانُكُ yatuk nəñ 被丢掉和被遗忘的东西。把懒惰的人们说成“يَتُقُ كِشِيْ yatuk kixi”即由此而来。在乌古斯人之中，有一部分人除自己城市外没去过其它地方，也没有打过仗，这些人也被说成“يَتُقُ yatuk”，就是“被抛弃的人们，懒惰的人们”。

يَتِقُ yatik 卧室，躺卧和睡觉的地方。أَنِي يَتِقِنْدَا تَتِي anı yatıkında tuttı 在卧室，在正在睡觉的地方把他抓住了。

يَرُوقُ yaruk 明亮的，光明的。يَرُوقُ يَرُوقُ yaruk yər 明亮的地方。يَبُّ يَرُوقُ نَانُكُ yap yaruk 亮亮的东西。

يَرُوقُ yaruk 裂缝，裂口。土地、墙壁、山、镜子之类的东西及其它东西的裂缝、裂纹。بُوَ أَيُّقُ نِكُ يَرُوقُ بَارُ bu ayakniŋ yaruki bar 这只碗有裂纹。

يَرِوقُ yarik 用于战时穿的带链子的和带有银币的两种铠甲的通名。为了区别，称带链子的铠甲为“كُوبَا يَرِوقُ küpə yarik”，带有银币的铁铠甲是“سَايُ يَرِوقُ say yarik”。

يَرِوقُ yorik 善于，擅长。يَرِوقُ تِلُّ yorik til 流利的语言，善于辞令的、健谈的。

يَرِوقُ yorik 秉性，性情，脾气，对待。أَنْكُ يَرِوقُ نَتْنُكُ كِشِبِي anik yoriki nətəg .kixi bilə 他的性情、待人如何？

يَرِوقُ yorik 走，行走；流，流动。أَتُ يَرِوقُ نَتْنُكُ at yoriki nətəg 马走得怎么样。水及其它东西的流动也这样说。

يَرِوقُ yarik 腹股沟。大腿与躯干，两胯的骺骨相连之处。这是来源于 يَرِيلْدِي نَانُكُ yarildi nəŋ 东西劈开了”短语中的“يَرِيلْدِي yarildi”一词。两条腿在此处分开，其一向右，其一向左。

يَزُقُ yazak 牧场，草场。牙格马与托合斯语。

يَزُقُ yazuk 解开的。أَتُ يَزُقُ yazuk at 解开的马，由拴着而



解开了的马。任何东西由拴着解开和由枷锁松开也用这个词。

يَزُقُّ yazuq    يَزُقُّ أَتْ yazuq ot 秋天配用各种作料晒干，存起来春天食用的肉干。这是由“ياز أنى يى yaz ok yə 只有在春天吃”一语而来的。因为春天牲畜消瘦，有这样肉的人，在春天也吃得上肥肉。

يَزُقُّ yazuq    罪，罪过。这个词在谚语中是这样用的：  
أوتُ تَتْتَسُزُ بُلْمَاسُ يَارُقْسُزُ بُلْمَاسُ يَكْتُ ot tütün süz bolmas yigit yazuksuz bolmas 火哪能没烟，年轻人孰能无过。年轻人犯了过错，欲使其平静下来时，便以这个话希望平息。

يَسِقُّ yasik    弓盒。突厥语。乌古斯人与钦察人不懂这个词。他们将其说成“قُرْمَانُ kurman”。这个词在谚语中是这样用的：  
أَبْرَقُ يَسِقِدِنْ تَوَزْلُغُ يَا جِقَارُ uprak yasikdın tozluq ya qıkar 磨损了的弓盒会有结实的弓。这正如阿拉伯人所说的“وَفِي أَثْوَابِهِ أَسَدْمَرِيدُ تَرَى الرَّجُلَ النَّجِيفَ فَتَزْدَرِيهِ”一样。

يُلُقُّ yulak    小水泉。“يُلُّ يُلُقُّ yul yulak”一词源于此。它是给“ل - ا”加上了“ق - k”字母。这个词在诗歌中是这样用的：

أَقْتَرُّ كُوزَمُ يُلَاقُ  
نَشُّ فُلُرُ أَرْدَكُ يُغَاقُ